



Valdyba

TAISOMASIS BIUDŽETAS NR. 1/2014

CT/CA-026/2014LT

TURINYS

I. ĮŽANGA

- A. Bendra informacija
- B. 2014 m. paslaugų įkainiai
- C. Pajamos
- D. Išlaidos

II. PAJAMŲ IR IŠLAIDŲ SUVESTINĖ – APŽVALGA

III. 2014 M. PAJAMŲ SUVESTINĖ

IV. 2014 M. IŠLAIDŲ SUVESTINĖ

1 PRIEDAS – ETATŲ PLANAS

I. ĮŽANGA

A. BENDRA INFORMACIJA

Vertimo centras parengė šį taisomąjį biudžetą Nr. 1/2014 vadovaudamasis 2014 m. sausio 2 d. Finansinio reglamento 34 straipsniu dėl šių priežasčių:

- Kaip nurodyta Komisijos, Parlamento ir Audito Rūmų nuomonėse, Centras ėmėsi priemonių susidariusiam lėšų perviršiui sumažinti. Išimties tvarka šiais metais Centras sumažins kai kurių savo paslaugų įkainius.
- Siekdamas toliau tobulinti ir efektyvinti vertimo darbą bei užtikrinti, kad turint ribotą darbuotojų skaičių būtų galima susidoroti su didelėmis vertimo apimtimis, Centras investuos į naujų pažangių vertimo atminčių sukūrimą.
- Tarybai priėmus sprendimą dėl 2011 m. ir 2012 m. atlyginimų tikslinimų, 2012 m. atlyginimai padidėjo 0,8 proc. Padidintiems atlyginimams reikalingas sumas, apskaičiuotas atgaline tvarka, Centras skyrė iš einamojo biudžeto 1 antraštinės dalies lėšų, todėl atlyginimams tikslinti skirtas rezervas panaikintas.
- Ankstesnių metų biudžeto perviršis perkeltas į šių metų biudžetą.

Šiame dokumente visos sumos nurodytos eurais.

B. 2014 M. PASLAUGŲ ĮKAINIAI

2013 m. spalio mėn. patvirtintame pirminiame biudžete nurodyti mažesni dokumentų, prekių ženklų ir terminų sąrašų vertimo ir kalbos redagavimo įkainiai. Pirmą kartą nuo Centro įsteigimo kai kurių Centro paslaugų įkainiai šiais metais bus sumažinti. Nuo liepos 1 d. dokumentų vertimo ir išverstų tekstų taisymo įkainiai sumažės atitinkamai 4,3 proc. ir 4,4 proc., o sumažinti prekių ženklų vertimo įkainiai bus taikomi visiems 2014 m. pateiktiems vertimo užsakymams. Taip daroma dėl to, kad galutiniai vertimo vieneto įkainiai priklauso nuo bendro per metus išverstų prekių ženklų puslapių skaičiaus. Atsižvelgus į bendrą kiekį, kaina tikriausiai turėtų sumažėti 3,5–4,1 proc.

Remiantis pirminiame biudžete pateiktomis klientų užsakymo prognozėmis, manoma, kad išimties tvarka sumažinus šiuos įkainius Centro pajamos sumažės maždaug 1,10 mln. EUR.

Toliau lentelėje pateikiami 2014 m. taikomi paslaugų įkainiai – pasikeitę įkainiai pažymėti pasviruoju šriftu.

Paslauga	Įprastas (EUR)	Planuotas (neskubus) (EUR)	Skubus (EUR)	Labai skubus (EUR)
Vertimas (vieno puslapio įkainis nuo <u>2014 m. liepos 1 d.</u>)	88,00	79,20	110,00	158,40
Vertimas (vieno puslapio įkainis iki 2014 m. birželio 30 d.)	92,00	82,80	115,00	165,60
Taisymas (vieno puslapio įkainis nuo <u>2014 m. liepos 1 d.</u>)	172,00	154,80	215,00	
Taisymas (vieno puslapio kaina iki 2014 m. birželio 30 d.)	180,00	162,00	225,00	
Tikrinimas (vieno puslapio kaina)	60,00	54,00	75,00	
Kalbos redagavimas (vieno puslapio kaina)	45,00	40,50	56,25	
Prekių ženklai (vieno puslapio kaina)	38,66 EUR už 396,066 psl. (abipusiu sutarimu)			
Bendrijos dizainai (vieno termino kaina)		4,00 EUR		
Terminų sąrašai (vieno termino kaina)		4,00 EUR		
Terminų sąrašų tikrinimas (vieno termino kaina)		2,50 EUR		
Kalbos konsultacijos, terminologija	900 EUR už 1 žmogaus 1 darbo dieną			
Išverstų prekių ženklų <i>ex post</i> kokybės kontrolė	900 EUR už 1 žmogaus 1 darbo dieną (50 proc. visų sąnaudų, abipusiu susitarimu)			
Antkainiai				
Dokumento rūšis	Vieno puslapio antkainis, EUR			
Sudėtingo formato	15,00			
Įslaptintas dokumentas	20,00			
Dokumentas ne ES oficialiaja kalba	10,00			

C. PAJAMOS

Kaip numatyta Centro Finansinio reglamento 20 straipsnyje, praeitų metų biudžeto perviršį atitinkanti suma, t. y. 7,13 mln. EUR, įtraukta į 2014 m. biudžeto pajamų skilties 5000 punktą („Iš praeitų finansinių metų perkeltas perviršis“). Be to, į šį punktą taip pat įtraukta dėl sumažintų įkainių

1,10 mln. EUR sumažėjusi pajamų suma, todėl bendra suma sudaro 6,03 mln. EUR. Taip padaryta dėl dviejų priežasčių. Pirma, Centras negali visiškai tiksliai numatyti, kaip keisis klientų užsakymų apimtys pasikeitus į kainiams ir todėl negali patikslinti atskiriems klientams skirtuose punktuose numatytų sumų. Antra, pasikeitusių sumų negalima įrašyti į atskirą biudžeto punktą, nes tokiu būdu pajamų suma taps neigiama, o tai draudžia Finansinis reglamentas.

Parlamentui ir Tarybai priėmus sprendimą dėl 2011 m. ir 2012 m. ginčytų atlyginimų tikslinimo koeficientų, rezervas, kurį Centras buvo sudaręs patikslintoms sumoms padengti, buvo panaikintas. 2014 m. gegužės mėn. atgaline tvarka išmokėti atlyginimų skirtumai padengti iš einamojo biudžeto 1 antraštinės dalies lėšų. Panaikinto rezervo suma (1,48 mln. EUR), kuri buvo atidėta iki 2014 m. 2011–2013 m. patikslintoms atlyginimų išmokoms padengti, perkelta į naują – 5017 punktą „Perkeltos lėšos iš rezervo ginčijamam darbo užmokesčio sumų didinimui“. Panaikinus šį rezervą, 2014 m. biudžeto pajamos padidėjo.

Galų gale iš pradžių į 5015 punkto („Perkeltos lėšos iš rezervo kainų stabilumui palaikyti“) pajamas perkelta 4,11 mln. EUR suma panaikinta, nes biudžetui subalansuoti rezervo lėšos nebereikalingos. Tad iš viso Centro pajamos padidėjo 3,41 mln. EUR.

D. IŠLAIDOS

Centro dokumentų vertimo apimtys išlieka stabilios ir šiek tiek auga. Turėdamas ribotus žmogiškuosius išteklius, Centras stengiasi ir toliau efektyvinti ir tobulinti vertimo veiklą. Viena iš priemonių, padėsianti siekti šio tikslo, – projektas, kuriuo siekiama optimaliai išnaudoti vertimo atminties technologijų teikiamas galimybes, ir kuris bus įgyvendintas 2014 m. Centru įdiegus naują kompiuterinio vertimo programą („SDL Studio“). Šiuo projektu siekiama sukurti patikimas pažangias įvairiems kalbų deriniams pritaikytas vertimo atminčių duomenų bazes. Sistemingai įdiegus šias duomenų bazes į darbo procesus, pagerės bendra darbų kokybė, padidės produktyvumas ir sumažės sąnaudos.

Šį projektą iš esmės įgyvendins išorės rangovas. 2014 m. biudžete šiam projektui numatoma skirti 720 tūkst. EUR, iš jų 600 tūkst. EUR suma įtraukta į naują 2255 punktą („Dokumentai, vertimo ir daugiakalbės priemonės“). Likusi 120 tūkst. EUR suma skirta išorės techniniams darbuotojams, kurie teikia pagalbą projekto įgyvendinimo grupei, Centre diegiančiai programą „SDL Studio“. Tikimasi, kad ši investicija paspartins projekto vykdymą ir užtikrins sklandų šios programos įdiegimą į Centro veiklos procesus. Šios išlaidos įtrauktos į IT konsultacinėms paslaugoms skirtą 2120 punktą.

Pirminiame 2014 m. biudžete buvo nurodyta didesnė rezervo suma (770 tūkst. EUR), skirta ginčijamam 2011 ir 2012 m. atlyginimų tikslinimui. Ši suma buvo numatyta bet kokiems 2014 m. patikslintų atlyginimų skirtumams išmokėti. Kadangi priėmus galutinį sprendimą, šioms atgaline tvarka apskaičiuotoms išmokoms pakako Centro einamojo biudžeto 1 antraštinės dalies lėšų, šis rezervas panaikintas. Todėl 10005 punkto „Rezervo lėšos ginčijamam darbo užmokesčio sumų didinimui“ suma taisomajame biudžete panaikinta.

Į šį taisomąjį biudžetą įtraukti trys per metus atlikti lėšų perkėlimai. Iš 2000 punkto („Nuoma“) į 2040 punktą („Patalpų įrengimas“) perkelta 36 tūkst. EUR suma, skirta įrengti geresnes apsaugos nuo saulės priemones tuose kabinetuose, į kuriuos visą darbo dieną patenka tiesioginiai saulės spinduliai, o 2000 EUR suma perkelta iš 1100 punkto („Baziniai atlyginimai“) į 1190 punktą („Atlyginimų koeficientai“),

Pasikeitus minėtoms pajamų ir išlaidų sumoms, į 10003 punktą („Rezervas kainų stabilumui palaikyti“) įtraukta 3,46 mln. EUR suma. Bendra šio rezervo lėšų suma – 12,17 mln. EUR.

II. PAJAMŲ IR IŠLAIDŲ SUVESTINĖ – APŽVALGA

Eilutė	2014 m. nauja suma	Taisomasis biudžetas Nr. 1/2014	2014 m. biudžetas
PAJAMOS			
AGENTŪRŲ IR ĮSTAIGŲ MOKĖJIMAI	39 757 500	0	39 757 500
KOMISIJOS SUBSIDIJA	0	0	0
INSTITUCIJŲ BENDRADARBIAVIMAS	3 138 400	0	3 138 400
KITOS PAJAMOS	363 250	0	363 250
IŠ PRAEITŲ FINANSINIŲ METŲ PERKELTAS PERVIRŠIS IR PERKĖLIMAI IŠ ANKSTESNIŲ METŲ REZERVŲ	8 450 950	3 407 300	5 043 650
GRAŽINTINOS LĖŠOS	0	0	0
IŠ VISO	51 710 100	3 407 300	48 302 800
IŠLAIDOS			
DARBUOTOJAI	25 243 200	0	25 243 200
PASTATAI, ĮRANGA IR KITOS VEIKLOS IŠLAIDOS	6 657 600	720 000	5 937 600
VEIKLOS IŠLAIDOS	16 345 000	0	16 345 000
REZERVO LĖŠOS	3 464 300	2 687 300	777 000
IŠ VISO	51 710 100	3 407 300	48 302 800

III. 2014 M. PAJAMŲ SUVESTINĖ					
Antraštinė dalis Skyrius Straipsnis Punktas	Eilutė	2014 m. nauja suma	Taisomasis biudžetas Nr. 1/2014	2014 m. biudžetas	Pastabos
1	AGENTŪRŲ, TARNYBŲ, INSTITUCIJŲ IR ĮSTAIGŲ MOKĖJIMAI				
	1 antraštinė dalis – iš viso	39 757 500		39 757 500	
2	KOMISIJOS SUBSIDIJA				
	2 antraštinė dalis – iš viso	p.m.		p.m.	
3	INSTITUCIJŲ BENDRADARBIAVIMAS				
	3 antraštinė dalis – iš viso	3 138 400		3 138 400	
4	KITOS PAJAMOS				
	4 antraštinė dalis – iš viso	363 250		363 250	
5	IŠ PRAEITŲ FINANSINIŲ METŲ PERKELTAS PERVERŠIS IR PERKĖLIMAI IŠ ANKSTESNIŲ METŲ REZERVŲ				
5 0	IŠ PRAEITŲ FINANSINIŲ METŲ PERKELTAS PERVERŠIS IR PERKĖLIMAI IŠ ANKSTESNIŲ METŲ REZERVŲ				
5 0 0	<i>Iš praeitų finansinių metų perkeltas perviršis</i>				
5 0 0 0	Iš praeitų finansinių metų perkeltas perviršis	6 033 450	6 033 450	p.m.	Iš praeitų finansinių metų perkeltas perviršis, remiantis 2003 m. gruodžio 22 d. Centro finansinio reglamento 16 straipsnio 1 dalimi. Į šią sumą įtrauktas 2013 m. perviršis ir išskaičiuota 1,10 mln. EUR suma, susidariusi sumažinus kainas.
	<i>5 0 0 straipsnis – iš viso</i>	6 033 450	6 033 450	p.m.	

Antraštinė dalis Skyrius Straipsnis Punktas	Eilutė	2014 m. nauja suma	Taisomasis biudžetas Nr. 1/2014	2014 m. biudžetas	Pastabos
5 0 1	Perkėlimai iš ankstesnių metų rezervų				
5 0 1 0	Perkėlimas iš specialiųjų investicijų rezervo	937 000	0	937 000	Į 2014 m. biudžetą iš specialiųjų investicijų rezervo perkelta suma atitinka 32 skyriaus („e-Cdt programos išlaidos“) išlaidas.
5 0 1 5	Perkėlimas iš rezervo kainų stabilumui palaikyti	p.m.	-4 106 650	4 106 650	Perkėlimai iš rezervo kainų stabilumui palaikyti daugiau nebereikalingi.
5 0 1 6	Perkėlimas iš rezervo persikėlimo išlaidoms padengti	p.m.	0	p.m.	2012 m. antrajame taisomajame biudžete sukurto rezervo persikėlimo išlaidoms padengti lėšos sunaudotos Centro persikėlimo 2013 m. išlaidoms padengti.
5 0 1 7	Rezervo lėšos ginčijamam darbo užmokesčio sumų didinimui	1 480 500	1 480 500		Į šį naują biudžeto punktą įtrauktos 2014 m. iš rezervo lėšų ginčijamam darbo užmokesčio sumų didinimui perkeltos sumos. Perkelta suma atitinka sąskaitose atidėtų rezervo lėšų sumą ginčijamo 2011- 2013 m. darbo užmokesčio tikslinimo koeficiento sumoms padengti. Šių rezervo lėšų nereikėjo skirti atgaline data patikslintų atlyginimų skirtumams išmokėti, todėl šis rezervas panaikintas. Ši suma perkelta į 2014 m. Centro biudžeto pajamų skiltį.
	<i>5 0 1 straipsnis – Iš viso</i>	2 417 500	-2 626 150	5 043 650	
	5 0 SKYRIUS – IŠ VISO	8 450 950	3 407 300	5 043 650	
	5 antraštinė dalis – Iš viso	8 450 950	3 407 300	5 043 650	
6	GRAŽINTINOS LĖŠOS				
	6 antraštinė dalis – Iš viso	p.m.	0	p.m.	
	BENDRA SUMA	51 710 100	3 407 300	48 302 800	

IV. 2014 m. IŠLAIDŲ SUVESTINĖ

Antraštinė dalis Skyrius Straipsnis Punktas	Eilutė	2014 m. nauja suma	Taisomasis biudžetas Nr. 1/2014	2014 m. biudžetas	Pastabos
1	DARBUOTOJAI				
11	DIRBANTYS DARBUOTOJAI				
110	<i>Dirbantys darbuotojai</i>				
1 1 0 0	Baziniai atlyginimai	14 611 900	-2 000	14 613 900	Europos Sąjungos pareigūnų tarnybos nuostatų ir kitų tarnautojų įdarbinimo sąlygos, būtent 62 ir 66 straipsniai. Šis asignavimas skirtas pareigūnų ir laikinųjų darbuotojų baziniams atlyginimams mokėti. Suma perkelta į 1190 punktą „Atlyginimų korekciniai koeficientai“.
	<i>110 straipsnis — Iš viso</i>	18 335 000	-2 000	18 337 000	
119	<i>Atlyginimų korekciniai koeficientai ir darbo užmokesčio tikslinimas</i>				
1 1 9 0	Atlyginimų korekciniai koeficientai	2 500	2 000	500	Europos Sąjungos pareigūnų tarnybos nuostatai, būtent 64 ir 65 straipsniai. Šis asignavimas skirtas išlaidoms, susidarančioms taikant korekcinis koeficientus pareigūnų ir laikinųjų darbuotojų darbo užmokesčiams, taip pat mokėjimams už viršvalandinį darbą, kompensuoti. Suma perkelta iš 1100 punkto „Baziniai atlyginimai“, siekiant padengti dėl 2012 m. patikslintų atlyginimų padidėjusias išlaidas.
	<i>119 straipsnis — Iš viso</i>	2 500	2 000	500	
	11 SKYRIUS — IŠ VISO	24 762 300	0	24 762 300	
	1 antraštinė dalis — Iš viso	25 243 200	0	25 243 200	
2	PASTATAI, ĮRANGA IR KITOS VEIKLOS IŠLAIDOS				
20	INVESTICIJOS Į NEKILNOJAMĄJĮ TURTA, PASTATŲ NUOMA IR SUSIJUSIOS IŠLAIDOS				

Antraštinė dalis Skyrius Straipsnis Punktas	Eilutė	2014 m. nauja suma	Taisomasis biudžetas Nr. 1/2014	2014 m. biudžetas	Pastabos
200	Investicijos į nekilnojamąjį turą, pastatų nuoma ir susijusios išlaidos				
2 0 0 0	Pastatų nuoma ir susijusios išlaidos	1 824 000	-36 000	1 860 000	Šis asignavimas skirtas Vertimo centro užimamų pastatų arba pastatų dalių bei automobilių statymo vietų nuomos išlaidoms padengti. Į 2040 punktą „Patalpų įrengimas“ perkeltos dvi lėšų sumos.
	200 straipsnis — Iš viso	1 824 000	-36 000	1 860 000	
204	Patalpų įrengimas				
2 0 4 0	Patalpų įrengimas	76 000	36 000	40 000	Šis asignavimas skirtas patalpų įrengimo ir remonto išlaidoms padengti. Sumos perkeltos iš 2000 punkto „Nuoma“.
	204 straipsnis — Iš viso	76 000	36 000	40 000	
	20 SKYRIUS — IŠ VISO	2 549 100	0	2 549 100	
21	DUOMENŲ TVARKYMAS				
212					
2 1 2 0	Programinės įrangos ir sistemų tvarkymo, diegimo, kūrimo ir priežiūros išorės paslaugos	1 280 000	120 000	1 160 000	Šis asignavimas skirtas išorės specialistų (operatorių, administratorių, sistemos inžinierių ir kt.) veiklos išlaidoms padengti. 120 000 EUR didesnė suma skirta naujai automatizuoto vertimo programai į vertimo darbų procesą įdiegti.
	212 straipsnis — Iš viso	1 280 000	120 000	1 160 000	
	21 SKYRIUS — IŠ VISO	2 720 000	120 000	2 600 000	
22	KILNOJAMASIS TURTAS IR SUSIJUSIOS IŠLAIDOS				
225	Dokumentacijos ir bibliotekos išlaidos				

Antraštinė dalis Skyrius Straipsnis Punktas	Eilutė	2014 m. nauja suma	Taisomasis biudžetas Nr. 1/2014	2014 m. biudžetas	Pastabos
2 2 5 5	Dokumentacija, vertimo ir daugiakalbės priemonės	600 000	600 000		Šio naujo biudžeto punto lėšos skirtos dokumentų, vertimo ir daugiakalbių priemonių, t.y. lingvistinių ir terminologijos duomenų bazių, vertimo atminčių ir automatinį vertimų žodynų įsigijimo, konsolidavimo ir plėtos išlaidoms padengti. 2014 m. numatyta suma skirta patikimų pažangių vertimo atminčių duomenų bazėms sukurti.
	<i>225 straipsnis — Iš viso</i>	622 000	600 000	22 000	
	22 SKYRIUS — IŠ VISO	710 500	600 000	110 500	
	2 antraštinė dalis — Iš viso	6 657 600	720 000	5 937 600	
3	VEIKLOS IŠLAIDOS				
	3 antraštinė dalis — Iš viso	16 345 000	0	16 345 000	
10	REZERVO LĖŠOS				
100	LAIKINIEJI ASIGNAVIMAI				
1000	Laikinieji asignavimai				
1 0 0 0 3	Rezervas kainų stabilumui palaikyti	3 464 300	3 464 300	p.m.	Rezervas sudarytas 2011 m. kainų stabilumui palaikyti. Bendra rezervo lėšų suma yra 12 169 441 EUR.
1 0 0 0 4	Rezervo lėšos nuolatiniam išankstinio finansavimo fondui	p.m.	0	p.m.	Rezervas, skirtas nuolatiniam išankstiniam finansavimui, numatytam Centro finansinio reglamento 67a straipsnyje. Finansinio reglamento įgyvendinimo taisyklių 58 straipsnio 2 dalyje nustatyta, kad šio rezervo suma negali būti mažesnė nei 4/12 finansinių metų asignavimų. Bendra rezervo lėšų suma yra 16 529 466 EUR.
1 0 0 0 5	Rezervo lėšos ginčijamam darbo užmokesčio sumų didinimui	p.m.	-777 000	777 000	Vadovaujantis Tarybos ir Parlamento sprendimu dėl 2011 m. ir 2012 m. ginčijamų atlyginimo tikslinimo koeficientų, rezervo lėšos 2014 m. atlyginimams tikslinti nereikalingos. Visos šiame biudžete numatytos rezervo lėšos panaikintos, taip pat žr. 5017 punkto pajamas.

Antraštinė dalis Skyrius Straipsnis Punktas	Eilutė	2014 m. nauja suma	Taisomasis biudžetas Nr. 1/2014	2014 m. biudžetas	Pastabos
1 0 0 0 6	Specialiųjų investicijų rezervo lėšos	p.m.	0	p.m.	2014 m. asignavimų specialiosioms investicijoms padengti nenumatyta. Bendra rezervo lėšų suma yra 2 993 258 EUR.
1 0 0 0 7	Rezervas persikėlimo išlaidoms padengti	p.m.	0	p.m.	Šis rezervas sukurtas 2012 m. siekiant padengti Centro persikėlimo į naujas patalpas 2013 m. išlaidas ir buvo išnaudotas 2013 m.
	<i>1000 straipsnis — Iš viso</i>	3 464 300	2 687 300	777 000	
	100 SKYRIUS — IŠ VISO	3 464 300	2 687 300	777 000	
	10 antraštinė dalis — Iš viso	3 464 300	2 687 300	777 000	
	BENDRA SUMA	51 710 100	3 407 300	48 302 800	